

مستخلص البحث

محمد مختار " أثر استعمال اللغة الإندونيسية في المحادثة اليومية باللغة العربية (دراسة ميدانية وصفية لدى طالبات المعهد العصري"النجاح شندي أوس" مرتابورا منطقة بنجر كاليمنتان الجنوبية)" رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، 2017م. المشرف (1) البرفيسور الدكتور الحاج محي الدين بري (2) والدكتور الحاج فيصل مبارك سيف

الكلمات الأساسية : المحادثة اليومية على اللغة العربية و تدخل لغة الأم فيها

التدخل اللغوي هو عند ما يتكلم الفرد الثاني، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي native speaker لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير الأول . مثل هذه الظاهرة تدعى تدخل interference، أي أن الأولى تدخلت في أداء الثانية كلاماً أو كتابة. و لقد قيل " إن اللغة تحيا و تموت بحياة المتحدثين بها و موتهم ". و هذه النظرة هي التي أكدها الباحث في بحثه العلمي من حيث المفردات مع ارتكاز الانحلال و الاختلاط و الأشكال و تدخل في لغة الأم عند المحادثة اليومية بمحادثة الطلاب. من هدف هذا البحث يعني وصف المحادثة اليومية على اللغة العربية و التدخل لغة الأم فيها عند طالبات المعهد العصري النجاح شندي أوس للبنات. فإن البحث لهذه العملية هي الوصف و التحليل (deskriptif – analisis) يعني وصف و تحليل و تدخل لغة الأم على اللغة العربية في المحادثة اليومية عند طالبات المعهد العصري النجاح شندي أوس للبنات.

إن البيانات التي يتخذها الباحث في بحثه كافة المحادثة الطالبات في السنة الثانية حتى السادسة، أن الثنائية اللغوية تدخل سلباً على الفرد من جميع الوجوه أو بعضها على الأقل و يعدى إلى المحادثة اليومية على اللغة العربية و التدخل لغة الأم فيها، ويكون إجراء هذا البحث خارج الأنشطة التعليمية في الفصل، و ذلك كأنشطة الخطابة المنبرية و المحادثة الأسبوعية و نطق الطالبات من خلال التعامل بينهم في أنشطتهم اليومية.

و أهمية نتائج هذا البحث هي جريان المحادثة اليومية و ذوق المحادثة اليومية على اللغة العربية و أشكال الأخطاء في اللغة العربية من النحوية و الصرفية و هما عنصر من التصنيف اللغوي و على حسب استراتيجية و ميول الطالبات في اكتساب اللغة العربية بما فيها من الآثار و هي الحذف (omission) و الزيادة (addition) و تحريف الوضع (misformation) و التقديم و التأخير (misorder) و جميعها عنصر من التصنيف السطحي و الكلية (global) و الجزئية (local) و هما عنصر من التصنيف الاتصالي.

ABSTRACT

Muhammad Muhtar ; “Interference of Mother Tongue (first language) towards Arabic Language
(Case Study of Daily Conversation of Female Students of Pondok Modern An-Najah Cindai Martapura)”

Advisors ; 1) Prof. Dr. H. Mahyuddin Barni, M.Ag,
2) Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc, MA, On Pascasarjana UIN
Antasari Banjarmasin, (2017)

Keywords : Interference, Daily Conversation

Language development in language learning for mastery of the target language (second language) cannot be separated from the influence in mother tongue (first language) either in the form of oral or written language. This influence is called interference, in this influence is the entry of the first language in the second language, either in oral or written to describe it needs to be held analysis of that influence.

As mentioned above that influence is the entry of the first language in the second language in learning. Therefore this research is focused on the Influence of Mother Language on Arabic in daily conversation of female students at Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri. Especially the Interference in Vocabulary is the influences of Mother tongue in daily Arabic conversation.

This study aims to describe the ongoing and concepts or principles and forms of influence of Mother Language on Arabic in daily conversation at Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri. Which includes the forms of Errors in 3 categories namely: the first is in the category linguistic, the second is in the category lahiriyah and the third is communication effects.

In achieving the objectives above is used descriptive approach. The subjects of the research are the female students of Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri in the second grade to the sixth grade. Data source obtained in the form of daily conversation focused on activities outside the classroom, such as Muhadatsah (Conversation) Weekly, arabic speech, and student talks in the daily activities. Data collection was done by direct observation technique.

The results of this analysis indicate that the category of influence of the mother language performed the female students of Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri are forms of errors of the following categories; Linguistic, including a) morphology and b) syntax, Lahiriyah, including a) Additions b) Ammissions c) misformation d) Mismatch and Communication Effects, including a) Global and b) local influence.

ABSTRAK

Muhammad Muhtar ; “Interferensi Bahasa Ibu Terhadap Bahasa Arab
(Studi Kasus Percakapan Sehari Hari Santriwati
Pondok Modern An-Najah Cindai Martapura)”

Pembimbing ; 1) Prof. Dr. H. Mahyuddin Barni, M.Ag,

2) Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc, MA, Pada Pascasarjana UIN
Antasari Banjarmasin, (2017)

Kata Kunci : Interferensi, Percakapan Sehari Hari

Perkembangan Bahasa dalam pembelajarannya untuk penguasaan bahasa sasaran (kedua) tidak lepas dari pengaruh dalam Bahasa Ibu (Pertama). Maupun itu dalam bentuk bahasa lisan ataupun bahasa tulis. Pengaruh ini dinamakan Inteference, dalam pengaruh ini yaitu masuknya bahasa pertama dalam bahasa kedua, baik dalam lisan atau tulisan . Untuk mendiskripsikannya perlu diadakan analisa pengaruh tersebut.

Sebagaimana disebutkan Interference itu adalah masuknya bahasa pertama dalam bahasa kedua dalam pembelajarannya. Oleh karena itu penelitian ini difokuskan pada Pengaruh Bahasa Ibu pada Bahasa Arab di percakapan sehari-hari santriwati Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri. Khususnya Inteference dalam Kosa kata, yaitu masuknya pengaruh bahasa Ibu dalam percakapan sehari-hari berbahasa Arab.

Penelitian ini bertujuan untuk mendiskripsikan berlangsungnya dan konsep atau prinsip serta bentuk-bentuk pengaruh Bahasa Ibu pada Bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari di Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri. Yang meliputi Bentuk-bentuk Kesalahan 3 katagori yaitu ; Pertama pada katagori lingusitik, Kedua pada katagori lahiriyah dan Ketiga efek komunikasi.

Dalam mencapai tujuan diatas digunakan pendekatan diskriptif. Subyek penelitiannya ialah Santriwati Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri dikelas 2 sampai kelas 6. Sumber data yang diperoleh berupa percakapan sehari-hari yang difokuskan pada kegiatan diluar kelas, seperti Muhadatsah (Percakapan) Mingguan, pidato bahasa arab, dan pembicaraan siswi dalam kegiatan sehari-hari. Pengumpulan data dilakukan dengan tehnik observasi langsung.

Hasil analisis ini menunjukkan bahwa katagori pengaruh bahasa Ibu yang dilakukan santriwati di Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri adalah bentuk-bentuk kesalahan dari katagori sebagai berikut ; Linguistic, meliputi a) morfologi dan b) sintaksis, Lahiriyah, meliputi a) Penambahan (addition) b) Penghilangan (ammision) c) salah bentukan (misformation) d) Salah urutan (misordering) dan Efek komunikasi, meliputi a) Pengaruh global dan b) pengaruh local.